

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт массовых коммуникаций и социальных наук



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов  
М1.Б.2

Направление подготовки: 040100.68 - Социология

Профиль подготовки: Социология культуры

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: французский

**Автор(ы):**

Галимова Р.У.

**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института массовых коммуникаций и социальных наук:

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Галимова Р.У. Кафедра французского языка Институт языка, Rosa.Galimova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Основной целью курса является повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение магистрами необходимым уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Наряду с практической целью данный курс ставит образовательные и воспитательные цели: повышение уровня общей культуры и образования студентов, культуры мышления, общения и речи.

Задачами курса являются подготовка студентов-магистров к использованию французского языка как средства межкультурной коммуникации и средства профессиональной деятельности.

В задачу практического овладения языком входит формирование навыков и умений самостоятельно работать с документами и специальной литературой на французском языке с целью получения профессиональной информации, поддержания профессиональных контактов и ведения исследовательской работы.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М1.Б.2 Общенаучный" основной образовательной программы 040100.68 Социология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 1, 2 семестры.

При изучении дисциплины необходим учет знаний, умений и компетенций, полученных студентами при изучении иностранного языка на уровне бакалавриата.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3 (общекультурные компетенции)	способность свободно пользоваться русским и иностранными языками как средством делового общения; владение навыками редактирования и перевода профессиональных текстов
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность и готовность профессионально составлять и оформлять научно-техническую документацию, научные отчеты, представлять результаты исследовательской работы с учетом особенностей потенциальной аудитории

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные способы поиска профессиональной информации, основные приемы аналитико-синтетической переработки информации, правила составления аннотации и реферирования общенаучных текстов;

- не менее 2500 лексических единиц общего и специального характера, из них около 1000-1500 репродуктивно;

- правила оформления устной монологической и диалоговой речи в ситуациях делового и профессионального общения;

## 2. должен уметь:

- понимать, переводить, реферировать и аннотировать литературу по узкому и широкому профилю специальности;
- понимать устную (монологическую и диалогическую) профессиональную речь;
- активно владеть наиболее употребительной грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи;
- выделять главную и второстепенную информацию при чтении адаптированной и оригинальной литературы;
- оформлять полученную информацию в виде реферата, аннотации, сообщения, доклада;
- самостоятельно повышать уровень языковой компетенции, грамотно и рационально используя различную справочную литературу, словари и Интернет-ресурсы.

## 3. должен владеть:

- нормативным произношением и ритмом речи;
- наиболее употребительной грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для общенаучной речи;
- навыками устной коммуникации и применять их для общения на темы учебного, общенаучного и профессионального общения с учетом норм и правил англоязычного этикета;
- различными видами чтения адаптированной и оригинальной литературы (просмотровое, поисковое, аналитическое, с целью извлечения конкретной информации);
- монологической и диалогической речью в рамках общенаучной и профессиональной тематики;
- основами публичной речи (делать сообщения, доклады и презентации с предварительной подготовкой);
- основными навыками письменной коммуникации, необходимыми для ведения переписки в профессиональных и научных целях;
- основными приемами аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности

## Базовый блок

В результате освоения дисциплины обучающийся должен (в зависимости от уровня):

### A1+

- понимать и уметь употребить в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач; уметь представиться/ представить других, задавать/ отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, имуществе; участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь в ситуациях повседневного общения, когда говорят о нем, его семье и ближайшем окружении;
- понимать знакомые имена, слова, а также очень простые предложения в объявлениях, на плакатах или каталогах; принимать участие в диалоге, если собеседник повторяет по его просьбе в замедленном темпе свое высказывание или перефразирует его, а также помогает сформулировать то, что обучающийся пытается сказать; уметь задавать простые вопросы и отвечать на них в рамках известных или интересующих его тем;
- уметь, используя простые фразы и предложения, рассказать о месте, где живет, и людях, которых он знает;

- уметь писать простые открытки (например, поздравление с праздником), заполнять формуляры, вносить свою фамилию, национальность, адрес в регистрационный листок в гостинице.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре; экзамен во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма	1	1-16	0	20	0	домашнее задание устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма	2	1-16	0	32	0	домашнее задание устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	экзамен
	Итого			0	52	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма**  
**практическое занятие (20 часа(ов)):**

1. Дальнейшее расширение словарного запаса. Знакомство с терминологическими словарями и справочниками. 2. Грамматические трудности, свойственные письменной научной речи. 3. Понимание диалогической и монологической речи в сфере профессиональной и научной коммуникации. 4. Функционально-речевой этикет. 5. Коммуникативное чтение текстов по специальности: изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое. 6. Перевод научно-исследовательских текстов по специальности с французского языка на русский.

**Тема 2. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма**  
**практическое занятие (32 часа(ов)):**

1. Дальнейшее расширение словарного запаса. Знакомство с терминологическими словарями и справочниками. 2. Грамматические трудности, свойственные письменной научной речи. 3. Понимание диалогической и монологической речи в сфере профессиональной и научной коммуникации. 4. Функционально-речевой этикет. 5. Коммуникативное чтение текстов по специальности: изучающее, просмотровое, поисковое, аналитическое. 6. Перевод научно-исследовательских текстов по специальности с французского языка на русский.

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма	1	1-16	подготовка домашнего задания	20	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	10	устный опрос
2.	Тема 2. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма	2	1-16	подготовка домашнего задания	25	домашнее задание
				подготовка к устному опросу	10	устный опрос
	Итого				65	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В основе учебного процесса лежат практические занятия. В процессе обучения иностранному языку используются разнообразные формы проведения занятий: индивидуальная, парная, групповая и командная работа, ролевые игры, творческие задания, устные и письменные презентации по различной тематике, выступления с докладами на студенческой конференции. При этом широко применяются разнообразные Интернет ресурсы и мультимедийные средства обучения, используются активные и интерактивные формы проведения занятий.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

**Тема 1. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма**

домашнее задание , примерные вопросы:

Temps de l'indicative.

устный опрос , примерные вопросы:

Тексты по специальности.

## **Тема 2. Развитие лексических навыков. Развитие грамматических навыков. Развитие навыков аудирования. Развитие навыков говорения. Развитие навыков коммуникативного чтения. Развитие навыков коммуникативного письма**

домашнее задание , примерные вопросы:

Temps de l'indicative.

устный опрос , примерные вопросы:

Тексты по специальности.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии при проверке самостоятельной работы студентов и выполнения заданий на уроке.

Текущий контроль включает также контрольные работы и лексико-грамматические тесты, которых в семестре должно быть не менее 2-х.

Итоговый контроль в конце семестра имеет форму зачета, на котором оценивается уровень овладения студентами основными видами речевой деятельности на французском языке и соответствующими компетенциями.

В 2 семестре студенты сдают итоговый экзамен, который проводится в два этапа и по своей структуре и видам заданий приближен к международным экзаменам по французскому языку.

Требования к зачету:

1. Письменный перевод текста научно-исследовательского характера (1800-2000 п.з., 45 минут) со словарем.
2. Чтение научной статьи (1200 п.з., 10-15 минут) без словаря с последующим аннотированием на иностранном языке.
3. Беседа по темам, изученным в семестре.

Требования к экзамену:

1. Чтение и составление резюме текста научно-исследовательского характера (2500 п.з., 50 минут) без словаря в письменной форме.
2. Чтение научной статьи (1500 п.з., 10-15 минут) без словаря с последующим аннотированием на иностранном языке.
3. Самопрезентация и презентация своей научной работы.

### **7.1. Основная литература:**

1. Попова, Ирина Николаевна. Французский язык = Manuel de français: учебник для 1 курса ВУЗов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. ?Изд. 21-е, испр..?Москва: Нестор Академик, 2008.?574 с.
2. Большой русско-французский словарь = Grand dictionnaire russe-français: 200000 слов и словосочетаний / [Л. В. Щерба и др.]. ?издание 7-е, стерелтипное.?Москва: Русский язык-Медиа, 2007.?XI, [3], 560 с.
3. Иванченко А.И. Говорим по-французски: Сборник упражнений для развития устной речи  
Издательство: КАРО, 2009 г.  
256 страниц
4. Багана Ж., Седых А.П., Лангнер А.Н. Русско-французский словарь: Профессиональная и быденная коммуникация. Издательство: Флинта; Наука, 2010 г. 280 страниц
5. Багана Ж., Лангнер А.Н. Le Français des Affaires. Деловой французский язык: учебное пособие. Издательство: Флинта; Наука, 2011 г.  
260 страниц
6. Багана Ж., Хапилина Е.В., Шашкин Л.М. Parlons français. Поговорим по-французски: учебное пособие. Издательство: Флинта; Наука, 2011 г.



7. Дубровская, Наталья Борисовна. Французский язык: страноведение: информ., анкетирование, тесты: учеб. пособие / Н.Б. Дубровская, Е.Ю. Бусурина, Ю.А. Балыш. М.: Медицина XXI, 2006. 399 с

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Miquel Claire. Communication progressive du français. Paris: Cle international, 2004. - 189 pp.
2. Grégoire, Maïa .Grammaire progressive du francais : niveau débutant.. Paris. CLE International, 2004. - 159 pp.
3. Grégoire, Maïa. Grammaire progressive du français: niveau intermédiaire Paris: CLE International, 2003. 271 pp.
4. Charliac Lucile, Le Bougnec Jean-Thierry, Loreil Bernard, Motron Annie-Claude Phonétique progressive : niveau débutant. Paris. Cle international, 2003. - 287 pp.
5. Steele Ross. Civilisation progressive du français : niveau intermédiaire. Paris : CLE International, 2004. -179 pp.

Периодические издания:

1. Журналы "L'Express", "Le Nouvel Observateur", "Science et vie";
2. Газеты "Le Monde", "Le Premier septembre"

Видеокурсы:

- 1) Аудиоматериалы и видеоматериалы учебных курсов.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

газета - [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)

газета - [www.liberation.fr](http://www.liberation.fr)

газета - [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr)

радио - <http://www.rfi.fr>

телеканал - <http://www.tv5.org>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану**

Освоение дисциплины "Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 040100.68 "Социология" и магистерской программе Социология культуры .

Автор(ы):

Галимова Р.У. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.